

Стороны настоящего Протокола, являющиеся сторонами Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ), подписанной в Женеве 19 мая 1956 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Протоколом под "Конвенцией" подразумевается Конвенция о договоре международной дорожной перевозки (КДПГ).

Статья 2

Статья 23 настоящей Конвенции изменена следующим образом:

1) пункт 3 заменен следующим текстом:

"3. Однако размер возмещения не может превышать 8,33 расчетных единиц за кг недостающего веса брутто";

2) в конце этой статьи добавлены следующие пункты 7, 8 и 9:

"7. Расчетной единицей, указанной в настоящей Конвенции, является единица специальных прав заимствования, соответствующая определению Международного валютного фонда. Сумма, указанная в пункте 3 настоящей статьи, переводится в национальную валюту государства, суд которого рассматривает данное дело на основе стоимости этой валюты в день вынесения решения или в день, устанавливаемый сторонами по договоренности. Выраженная в специальных правах заимствования стоимость национальной валюты государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом оценки, используемым Международным валютным фондом в данный момент по своим операциям и сделкам. Выраженная в специальных правах заимствования стоимость национальной валюты государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется с помощью метода, устанавливаемого этим государством.

8. Тем не менее государство, которое не является членом Международного валютного фонда и национальное законодательство которого не позволяет применить положения пункта 7 настоящей статьи, может при ратификации или присоединении к Протоколу к КДПГ или в любое время впоследствии заявить, что предусмотренный в пункте 3 настоящей статьи предел ответственности, который применяется на его территории, составляет 25 расчетных единиц. Расчетная единица, указанная в настоящем пункте, соответствует 10/31 г золота 0,900 пробы. Перевод указанной в настоящем пункте суммы в национальную валюту производится в соответствии с национальным законодательством заинтересованного государства.

9. Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 7, и перевод, указанный в пункте 8 настоящей статьи, следует проводить таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства, по возможности, ту же реальную стоимость, что и та, которая выражена в расчетных единицах в пункте 3 настоящей статьи. При сдаче на хранение документа, указанного в пункте 3 Протокола к КДПГ, и при любом изменении применяемого ими метода исчисления, предусмотренного в пункте 7, или же суммы, полученной в результате пересчета, предусмотренного в пункте 8 настоящей статьи, государство сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о таковом".

Заключительные положения

Статья 3

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания для государств, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской Экономической Комиссии, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.

2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему любого из упомянутых в пункте 1 настоящей статьи государств, которые являются Договаривающимися Сторонами Конвенции.

3. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения и которые присоединились к Конвенции, могут стать Договаривающимися Сторонами настоящего Протокола путем присоединения к нему по его вступлении в силу.

4. Протокол будет открыт для подписания в Женеве с 1 сентября 1978 года по 31 августа 1979 года включительно. После этой даты он будет открыт для присоединения к нему.

5. Настоящий Протокол подлежит ратификации после того, как заинтересованное государство ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней.

6. Ратификация Протокола или присоединение к нему должны производиться путем передачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций надлежащего акта.

7. Любой документ о ратификации или присоединении, который сдан на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу для всех Договаривающихся Сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу этой поправки для всех Договаривающихся Сторон, рассматривается как относящийся к Протоколу с включенной в него поправкой.

Статья 4

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как пять из указанных в пунктах 1 и 2 статьи 3 настоящего Протокола государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после того как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Протокол путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая перестает быть стороной настоящей Конвенции, одновременно перестает быть стороной настоящего Протокола.

Статья 6

Если после вступления в силу настоящего Протокола число Договаривающихся Сторон окажется вследствие денонсации менее пяти, то настоящий Протокол теряет силу с того дня, с которого станет действительной последняя из этих денонсаций. Он также теряет силу с того дня, с которого теряет силу Конвенция.

Статья 7

1. Каждое государство может при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой момент впоследствии заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящий Протокол распространяется на все или часть территории, за внешние сношения которых оно является ответственным и в отношении которых оно сделало заявление в соответствии со статьей 46 Конвенции. Настоящий Протокол начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, на девяностый день после получения Генеральным секретарем упомянутой нотификации или, если в тот день Протокол еще не вступит в силу, - со дня вступления его в силу.

2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом заявление о применении настоящего Протокола на территории, за внешние сношения которой оно является ответственным, может в соответствии с вышеупомянутой статьей 5 денонсировать Протокол в отношении упомянутой территории.

Статья 8

Всякий спор между двумя или более Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть передан по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся Сторон для разрешения Международному суду.

Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает себя связанной статьей 8 Протокола. Другие

Договаривающиеся Стороны не будут связаны статьей 8 в отношении любой Договаривающейся Стороны, сделавшей такое заявление.

2. Заявление, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, в любой момент может быть взято обратно путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Никакие другие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 10

1. После трехлетнего действия настоящего Протокола любая Договаривающаяся Сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью пересмотра настоящего Протокола. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся Сторонам и созывает конференцию для пересмотра Протокола, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся Сторон уведомит его о своем согласии на созыв такого совещания.

2. Если в соответствии с предыдущим пунктом созывается конференция, то Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся Стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. Не позже чем за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся Сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также государства, ставшие Договаривающимися Сторонами на основании пункта 3 статьи 3 настоящего Протокола.

Статья 11

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье 10, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также государствам, ставшим Договаривающимися Сторонами на основании пункта 3 статьи:

- a) о ратификации и присоединениях к Протоколу согласно статье 3;
- b) о датах вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 4;
- c) о сообщениях, полученных согласно пункту 2 статьи 2;
- d) о денонсации в силу статьи 5;
- e) об утрате настоящим Протоколом силы в соответствии со статьей 6;
- f) о нотификациях, полученных в соответствии со статьей 7;
- g) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9.

Статья 12

После 31 августа 1979 года подлинник настоящего Протокола будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пунктах 1, 2 и 3 статьи 3 настоящего Протокола.

СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре пятого июля тысяча девятьсот семьдесят восьмого года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.